

## OS ECOS PLATONICOS EM LAS RUINAS CIRCULARES

MILENA ALVES BORBA<sup>1</sup>; ALINE COELHO<sup>2</sup>

<sup>1</sup>UFPel. 1 – mileborba@gmail.com 1

<sup>2</sup>UFPel. – silva.aline.coelho@gmail.com

### 1. INTRODUÇÃO

O presente trabalho tem como objetivo realizar uma análise transtextual<sup>1</sup> do conto *Las ruinas circulares* (2014), de Jorge Luis Borges com as obras *Timeu-Crítias* (2010) e a *Alegoria da Caverna* (2000), de Platão, observando a metatextualidade da narrativa de Borges, entendida como uma intertextualidade aberta, como a define Tiphaïne Samoyault<sup>2</sup> (2008).

Tais preceitos serão aliados à concepção da dupla estrutura formal do conto, conforme dispõe Ricardo Piglia em seu ensaio *Tesis sobre el cuento* (1986) no qual um conto sempre narra duas histórias: a primeira contém intrinsecamente uma segunda e esta é a chave formal do conto e das suas variantes, constituindo-se e percebendo-se pelo não dito, pelo que está subentendido e pela alusão à teoria do iceberg de Hemingway, ou seja, o conto possui uma narrativa que se mostra à superfície, uma ponta visível que se encontra sobre a água; porém, submersa e quase invisível encontra-se a estrutura de base do iceberg arquitetado por um universo simbólico que nos transmite, retomando (SAMOYAUT, 2008. p. 113), os “ecos indiretos que permitem idealmente retomar ao enunciado referencial”. Que Borges, cabalista hedônico<sup>3</sup> toma esse ideal para sua estilística, reinterpreta e reconstrói os símbolos tomados do enunciado referencial. “La variante fundamental que introdujo Borges en la historia del cuento consistió en hacer de la construcción cifrada de la historia 2 el tema del relato” (PIGLIA, 1968, I. X). Este ideal se articula perfeitamente à última concepção de Piglia sobre a dupla estrutura formal do gênero, no qual o conto constitui-se de tal modo que faz aparecer artificialmente algo que está oculto, reproduz/renova uma experiência única de vida, uma verdade secreta; e nos permite vê-lo. E isto, segundo o autor, é a iluminação profana que nos possibilita a forma do conto.

A ponta do iceberg do conto em questão narra uma fantástica experiência de um mago que quer criar um homem por meio do sonho guiado por um propósito não impossível, porém místico. O mago queria criar um homem “com integridad minuciosa e imponerlo a la realidad” (BORGES, 2014. p. 58). Somente depois de um exaustivo trabalho e com a ajuda do deus do Fogo, o mago consegue efetivar sua concepção. Porém, essa gestação leva ao mago atingir a

---

<sup>1</sup>Genette (1989) define a transtextualidade como as possíveis transcendências textuais de um texto.

<sup>2</sup> Para Samoyault, a intertextualidade “permite ver nos textos, além de seus próprios caracteres, signos do mundo: sem serem diretamente referências, estes remetem ao mundo como generalidade, à história ao social. (...) Na formação do enunciado literário é possível ouvir vozes que vem de outro lugar, **ecos indiretosque permitem idealmente retomar ao enunciado referencial.** (SAMOYAUT 2008. p. 113). [grifo meu]

<sup>3</sup> Aqui não nos deteremos à possível relação mística de Borges com a Cabala, senão no sentido textual, como aclara Roani: “a cabala é compreendida por Borges como um procedimento de escrita que se debruça sobre os significantes de outro texto, que detém essencialmente as determinações e sentidos que levam ao cabalista a procurar decifrá-lo.” (ROANI 2003, p. 27).

horrenda e humilhante verdade: ele que se considerava real quiçá existisse graças ao que outro homem também o tinha sonhado.

A partir dos preceitos arrolados, o presente trabalho visa enveredar-se nesta estrutura submersa em *Las ruinas circulares* para perceber a sustenção deste iceberg. Tal base reverbera os ecos indiretos da origem da forma do conto e a sua ressignificação.

## 2. METODOLOGIA

A leitura de *Las ruinas circulares* nos remete intrinsecamente ao discurso de Platão; no transcorrer desse processo, decifrar os pontos de cruzamento entre as narrativas 1 e 2 parece apenas ter-se tornado possível ao acessar o discurso do filósofo grego, cujos conceitos fundamentam o jogo narrativo desse conto de ficção.

Minha leitura se viu intercalada pela leitura de Borges e de seus hipotextos (A), refletindo como chegavam ao hipertexto(B), em uma relação na qual B deriva de A, mas A não está explicitamente em B. Neste jogo cognitivo B ressignificou A atribuindo-lhe um novo significado atingindo, assim, a história dois do conto, por meio da descoberta da estrutura simbólica que sustenta a ponta do iceberg. Tal processo, contrário ao intertextul de Genette referido como “presença efetiva de um texto em outro, que é uma maneira de impor a biblioteca de maneira horizontal, a hipertextualidade torna-se presente de maneira vertical (SAMOYAUT, 2008. p. 31). GENETTE (2006. p. 7) define a transtextualidade, ou transcendência textual do texto, “como “tudo que o coloca em relação, manifesta ou secreta com outros textos”, segundo o autor existem cinco tipos de relações transtextuais, duas delas, utilizadas para a análise objeto, são hipertextualidade e a metatextualidade, a primeira já foi explicada no começo do parágrafo. A segunda relação transtextual citada a metatextualidade “é a relação [...] que une um texto a outro texto do qual ele fala, sem necessariamente citá-lo (convocá-lo), até mesmo, em último caso sem nomeá-lo” (GENETTE, 2006. p.11). Sendo assim, realizar de *Las ruinas circulares*, que abrange ao mesmo tempo o hiper- e o meta-, é recorrer aos ecos indiretos que remetem a outros enunciados, decifrando, ainda que brevemente, os códigos e indícios deixados pelo narrador. Em uma análise literária o leitor assume a responsabilidade de ativar a sua enciclopédia para poder conferir o universo que está no interior do relato. Assim, não me conformei somente em encontrar ecos da voz platônica, foi necessário entender o significado dessas vozes e como estas ressignificam o conto de Borges, construindo-se uma nova obra cujo universo se ampliou diante de mim.

## 3. RESULTADOS E DISCUSSÃO

A narrativa *Las ruinas circulares* transita entre dois eixos; o primeiro: um mago que quer criar um homem dotado de qualidades semelhantes às de seu criador; o segundo: o mago que põe esse homem no mundo real. Estes eixos remetem sutilmente aos temas abordados na obra *Timeu-Crítias*, de Platão: a primeira trata da origem do universo e do Homem e a segunda da constituição social, ou seja, da sua integração no mundo criado. Em *Timeu*, o agente criador do universo; é um deus. Uma vez realizada sua obra retira-se não interferindo mais em sua criação, esse demiurgo “chega a ter emoções: quando se percebe de que a sua obra estava a tomar o rumo certo, já que representava com bastante verossimilhança o arquétipo, rejubilou e ficou satisfeito” (PLATÃO 2010. p. 38) e

esse arquétipo é colocado no mundo sensível pelo demiurgo<sup>4</sup>. No conto objeto, há um mago que cria um homem-arquétipo, esse mago é um magistrado que escolhe um aluno para moldar, e colocar no mundo real/sensível. Uma vez observado isto, podemos ressignificar o mago de *Las Ruinas circulares*, por meio do significado trazido do demiurgo pelo *Timeu*, isto é, o mago é o demiurgo que escolhe uma matéria pré-cósmica para moldá-la e colocá-la no mundo como o demiurgo de Platão, o mago/demiurgo também sente emoções ao ver que sua obra está concretizando-se [...] “Intimamente, le dolía apartarse de él. Con el pretexto de la necesidad pedagógica, dilataba cada días las horas dedicadas al sueño. También rehizo el hombro derecho, acaso deficiente. A veces, lo inquietaba una impresión de que ya todo eso había acontecido... [...]”(BORGES, 2014. p. 62) o demiurgo da contística borgeana será pai como educador e não como princípio da geração.

Logo outra voz platônica ecoa na narrativa do conto em análise, referente à teoria da reminiscência da *Alegoria da Caverna*, na qual esquecemos tudo o que sabemos quando a nossa alma encarna no corpo e passamos a habitar o mundo sensível, assim, conhecer é recordar o que já sabíamos. Em *Las ruinas circulares* é possível considerar esse momento quando o mago percebe que seu filho-arquétipo está pronto para nascer, ir para o mundo sensível, e o beija infundindo-o no esquecimento total de seus anos de aprendizagem, “comprendió com cierta amargura que su hijo estaba listo para nacer –y tal vez impaciente. Esa noche lo besó por primera vez [...] le infundió el olvido total de sus años de aprendizaje.” BORGES(2014. p. 62-63)

Em *Timeu-Crítias* aparece pela primeira vez o mito da ilha Atlântida localizada “junto ao estreito que vós chamais Colunas de Héracles [...]” PLATÃO (2010.p.88), onde termina o mar Mediterrâneo e começa o oceano Atlântico. Esta ilha estava dividida em dez áreas circulares, em cada um dos distritos (anéis terrestres ou cinturões) reinavam as monarquias de cada um dos descendentes dos filhos de Clito e Posidão. Quanto à destruição dessa ilha há duas possibilidades, as quais se refere um sacerdote egípcio a Sólon, nos diálogos de *Timeu*, “[...] os corpos que no céu giram à volta da terra sofrem uma variação e, de muito em muito tempo sobrevém a destruição na terra por causa do excesso de fogo [...]” PLATÃO (2010.p.83), a outra possibilidade é uma batalha entre Atenas e Atlântida onde esta em um dia e uma noite afundou no oceano. Em o conto de analise o mago é um forasteiro que provém de algum lugar do Sur e que chega a um recinto circular, uma circunferência que é um templo que foi devorado pelo fogo. Ainda podemos ressignificar a imagem do mago como sendo um demiurgo do Sul, pensemos-lhe como latino-americano, que quando chega ao recinto circular, entendido como a própria Atlântida já que ambas terem arquitetura semelhante e serem destruídas por causa fogo, deste modo, quando o demiurgo latino-americano chega à Atlântida europeia é um forasteiro/estrangeiro.

A análise brevemente exposta evidencia os ecos platônicos em *Las ruinas circulares* e a importância de uma análise transtextual e metaxtual da narrativa de Borges. Como é possível perceber, Borges em nenhum momento cita de forma explícita Platão; talvez o que mais se explice seja a Alegoria da Caverna quando o mago beija seu filho para incumbí-lo do esquecimento.

---

<sup>4</sup> “Muitas são as significações do grego δῆμιουρός: ‘o que trabalha para o público, artífice, operário manual’. Mas “demiurgo” era também “o criador do mundo>>, <<o primeiromagistrado dos estados do Peloponeso>>. Dicionário da origem das palavras (2012).

## 4. CONCLUSÕES

Ao ler Borges é necessário ter presente seu jogo narrativo, isto é, ler sua narrativa criptograficamente/palimpsesticamente. Não é suficiente ficarmos com a história um do conto, pois se quisermos atingir a iluminação profana que este nos possibilita devemos entender-lhe não como um mero objeto verbal, senão como um objeto que deve ser interpretado e que somente por meio dessa atividade nasce seu sentido, na raiz de sua leitura dos textos sagrados. Diante do exposto, a transtextualidade parece ser uma característica inerente a qualquer texto literário e que, na contística borgeana, a transcendência textual deve ser analisada pela ótica metatextual vista como intertextualidade aberta – já que somente assim poderemos ressignificar sua narrativa, captando a relação silenciosa dos ecos indiretos das vozes platônicas. Desse modo fica evidente que Borges não considera seus leitores como meros destinatários passivos, senão como participantes ativos na elaboração do sentido da sua narrativa, eis onde é radicada a sublime importância de decifrá-lo transtextualmente.

## 5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BORGES, J. L. Las ruinas circulares. In: \_\_\_\_\_. **Ficciones**. 6 ed. Debolsillo: Barcelona, 2014. p. 55-64.
- BORGES, J. L. El golem. In: \_\_\_\_\_. **O outro, o mesmo**. Tradução Heloísa Hahn. [edição bilíngue]. São Paulo: Cia das Letras, 2009. p. 72-79.
- BORGES, J. L. Una brújula. In: \_\_\_\_\_. **O outro, o mesmo**. Trad. Heloísa Jahn. São Paulo: Cia das Letras, 2009. p. 52-53.
- BORGES, J. L. Uma vindicação da Cabala. In: \_\_\_\_\_. **Discussão**. Trad. Josely Vianna Batista. São Paulo: Cia das Letras, 2008.
- NEVES, Orlando. **Dicionário da origem das palavras**. Leya: s/l., 2012. Disponível em: [http://books.google.com.br/books/about/Dicion%C3%A1rio\\_da\\_origem\\_das\\_palavras.html?id=tUB4efBUyikC&redir\\_esc=y](http://books.google.com.br/books/about/Dicion%C3%A1rio_da_origem_das_palavras.html?id=tUB4efBUyikC&redir_esc=y).
- GENETTE, G. **Palimpsestos**: la literatura en segundo grado. Trad. Cecilia Fernández Prieto. Tarus Ediciones, 1989.
- HAHN, O. **El motivo del Golenem “Las ruinas Circulares” de J. L. BORGES**. Revista chilena de literatura. 4 ed. (1971), p. 103-108.
- PIGLIA, R. Tesis sobre el cuento. In: \_\_\_\_\_. **Formas breves**. Anagrama: Buenos Aires, 1986.
- PLATÃO. **Timeu-Crítica**. Trad. Rodolfo Lopes. 1. ed. Coimbra: POCI, 2010.
- PLATÃO. **A República**. São Paulo: Martin Claret, 2000.
- ROANI, R. **Literatura e Judaísmo: O Rosto Judeu de Borges**. Porto Alegre: UFRGS: 2003.